

Chambre des Représentants

SESSION 1964-1965.

5 FÉVRIER 1965.

PROJET DE LOI

portant approbation de la Convention entre l'Union Economique belgo-luxembourgeoise, d'une part, et la République Tunisienne, d'autre part, relative à l'encouragement des investissements de capitaux et à la protection des biens, et des échanges de lettres, signés à Tunis le 15 juillet 1964.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le Gouvernement a l'honneur de soumettre à votre approbation une Convention que les Gouvernements des pays de l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise, d'une part, et le Gouvernement de la République tunisienne, d'autre part, ont signé le 15 juillet 1964 en vue d'assurer l'encouragement des investissements et la protection des biens dans le territoire de chacune des parties contractantes.

D'un point de vue strictement politique, il paraît opportun que la Belgique et le Luxembourg agissent de concert dans les négociations internationales de manière à renforcer l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise et à lui donner plus d'autorité dans les relations internationales.

Sur le plan économique, les intérêts de la Belgique et du Luxembourg apparaissent à ce point solidaires qu'il semble difficile d'envisager la signature d'une Convention garantissant les intérêts de l'un de ces pays sans nécessairement garantir ceux de l'autre.

La Convention vise à assurer un traitement juste et équitable aux investissements de chacune des Parties contractantes, interdit les mesures discriminatoires, à leur égard (art. 1^{er}) et leur accorde le bénéfice de la clause de la nation la plus favorisée (art. 1^{er} et 5). Cette dernière clause est assortie d'une réserve destinée à sauvegarder l'avenir au cas où la Tunisie se joindrait à une union économique africaine ou maghrébine (4^e lettre-annexe).

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1961-1965.

5 FEBRUARI 1965.

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en de Republiek Tunesië, anderzijds, tot aanmoediging van kapitaalinvesteringsen en tot bescherming van de goederen, en van de wisseling van brieven, ondertekend op 15 juli 1964 te Tunis.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De Regering heeft de eer U een Overeenkomst ter goedkeuring voor te leggen die de Regeringen van de landen der Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en de Regering van de Republiek Tunesië, anderzijds, op 15 juli 1964 hebben ondertekend tot aanmoediging van kapitaalinvesteringsen en tot bescherming van de goederen op het grondgebied van elk der Overeenkomstsluitende Partijen.

Uit louter politiek oogpunt lijkt het geraden dat België en Luxemburg bij internationale besprekingen in gemeenschappelijk overleg optreden zodat de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie erdoor wordt verstevigd en aan gezag wint bij de betrekkingen tussen staten.

In het economische vlak bliken de belangen van België en Luxemburg diermate eng verbonden dat het moeilijk valt aan de ondertekening van een Overeenkomst te denken die de belangen van een van beide landen vrijwaart zonder dat noodzakelijkerwijze ook de belangen van het andere land worden gevrijwaard.

De Overeenkomst heeft tot doel de investeringen van elk der Overeenkomstsluitende Partijen een rechtvaardige en billijke bejegening te verzekeren; ze verbiedt dat te hunnen opzichte discriminerende maatregelen worden getroffen (art. 1) en verleent hun het genot van de meestbegunstigingsclausule (art. 1 en 5). Deze clausule gaat vergezeld van een voorbehoud dat ertoe strekt voor Tunesië in de toekomst de mogelijkheid open te houden eventueel een Afrikaanse economische unie of een economische unie met de Maghreb-staten aan te gaan (4^e bijgaande brief).

De telles préférences accordées aux membres d'une Union économique ne contreviennent pas aux dispositions de l'Accord relatives à l'interdiction de mesures discriminatoires. Leur but est de favoriser par détaxation et avantages divers la constitution, par exemple, de sociétés mixtes algero-tunisiennes ou maroco-tunisiennes. La réciprocité ne fait aucun doute: de notre côté, cette lettre implique une réserve en faveur des pays de Benelux ou du Marché Commun.

Toutes les stipulations de la Convention n'ont pas un caractère réciproque aussi marqué: parmi celles qui intéressent plus particulièrement l'Union Economique belgo-luxembourgeoise, il importe de signaler l'engagement de chacune des Parties contractantes d'autoriser le transfert du bénéfice réel net des intérêts, dividendes et redevances, du produit de la liquidation totale ou partielle des investissements agréés et des salaires selon une quotité adéquate (art. 2).

C'est dans cette même optique de garantie des intérêts de l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise que l'article 3 établit à charge des Parties contractantes (dans la pratique à charge de la Tunisie) le principe d'une indemnisation en cas de nationalisation ou d'expropriation.

Les autres dispositions traitent de l'arbitrage (art. 4), de la durée de validité de la Convention (art. 6), des conditions d'exercice des activités des ressortissants belges et luxembourgeois en Tunisie (1^{re} lettre-annexe) ainsi que de l'intérêt de conclure un accord visant à éviter la double imposition (3^e lettre-annexe).

Enfin, au terme de l'article 7, les Parties contractantes appliquent à titre provisoire, à partir de la date de la signature de la Convention et en attendant sa mise en vigueur, les dispositions contenues dans l'article 2. Une telle rédaction de l'article 7, en son alinéa 1^{er}, ne contrevient pas au principe énoncé par l'article 68, alinéa 2 de la Constitution, l'engagement qu'implique l'article 2 étant pris dans le cadre d'une législation existante.

*Pour le Vice-Prémier Ministre
et Ministre des Affaires étrangères, absent,
le Ministre Adjoint aux Affaires étrangères,*

H. FAYAT.

*Le Ministre du Commerce extérieur-
et de l'Assistance technique,*

M. BRASSEUR.

Le Ministre, Adjoint aux Affaires étrangères,

H. FAYAT.

Een dergelijke voorkeurchandeling ten gunste van de leden van een economische unie maakt geen inbreuk op de bepalingen van de Overeenkomst die discrimineren de maatregelen verbieden. Het doel ervan is door belastingverlaging en diverse voordelen de oprichting in de hand te werken, bij voorbeeld, van Alqertjns-Tunesische of Marokkaans-Tunesische gemengde vennootschappen. Vanzelfsprekend geldt hier het wederkerigheidsbeginsel: van onze kant bevat die brief een voorbehoud ten gunste van de landen van Benelux of van de Gemeenschappelijke Markt.

Niet alle bepalingen van de Overeenkomst zijn zo uitgesproken wederkerig: onder die welke meer in het bijzonder van belang zijn voor de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie dient te worden vermeld de verbintenis van elke Overeenkomstsluitende Partij om toestemming te verlenen tot overdracht van de netto-werkelijke winst van de renten, dividend en uitkeringen, van de opbrengst van de gehele of gedeeltelijke vereffening der erkende investeringen en van een redelijk gedeelte van de lonen (art. 2).

Eveneens met het oog op het waarborgen van de belangen van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie huldigt artikel 3 ten laste van de Overeenkomstsluitende Partijen (in de praktijk ten laste van Tunesië), het beginsel van de schadevergoeding in geval van naasting of ontginning.

De andere bepalingen handelen over de arbitrage (art. 4), de geldigheidsduur van de Overeenkomst (art. 6), de omstandigheden waarin de Belgische en Luxemburgse onderdanen hun bedrijvigheid in Tunesië kunnen uitoelen (1^{ste} bijgaande brief) alsmede over het belang van het sluiten van een akkoord ter voorkoming van dubbele aanslag (3^{de} bijgaande brief).

Luidens artikel 7 ten slotte, passen de Overeenkomstsluitende Partijen, vanaf de datum van ondertekening van de Overeenkomst en in afwachting van de inwerkingtreding ervan, voorlopig de bepalingen van artikel 2 toe. Door artikel 7, lid 1, aldus in te kleden wordt geen inbreuk gemaakt op het beginsel gehuldigd in artikel 68, lid 2 van de Grondwet, immers, de verbintenis vervat in artikel 2 wordt aangegaan in het kader van de bestaande wetgeving.

*Voor de Vice-Eerste-Minister
en Minister van Buitenlandse Zaken, afwezig,
de Minister, Adjunct voor Buitenlandse Zaken,*

*De Minister van Buitenlandse Handel
en Technische Bijstand,*

De Minister, Adjunct voor Buitenlandse Zaken,

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le Conseil-d'Etat, section de législation, première chambre, saisi par le Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères, le 29 décembre 1964, d'une demande d'avis Sur un projet de loi «portant approbation de la Convention entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise, d'une part, et la République tunisienne, d'autre part, relative à l'encouragement des investissements de capitaux et à la protection des biens, et des échanges de lettres, signés à Tunis le 15 juillet 1964 », a donné le 11 janvier 1965 l'avis suivant:

Le projet n'appelle pas d'observation.

La chambre était composée de

MM.:

J. SUETENS, premier président;
G. HOLOYE, conseiller d'Etat;
J. MASQUELIN, conseil/cr d'Etat;
P. DE VISSCHER, assesseur de la section de législation;
J. DE MEYER, assesseur de la section de législation;
G. DE LEUZE, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. SUETENS.

Le rapport a été présenté par M. W. LAHAYE, auditeur général adjoint.

Le Greffier,
(s.) G. DE LEUZE.

Le Président,
(s.) J. SUETENS.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE,

De Raad van State, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 29^{ste} december 1964 door de Vico-Eerste Mtnlster en Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende Goedkeuring van de Overeenkomst tussen de Belgische Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en de Republiek Tunesië, anderzijds, tot aanmoediging van kapitaalinvesteringen en tot bescherming van de goederen, en van de wisseling van belevens, ondertekend op 15 juli 1964 te Tunis », heeft de 11^{de} januari 1965 het volgende advies gegeven:

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit

de HH.:

J. SUETENS, eerste voorzitter;
G. HOLOYE, Staatsreeder,
J. MASQUELIN, Staatsraad;
P. DE VISSCHER, bijzitter van de afdeling wetgeving;
J. DE MEYER, bijzitter van de afdeling wetgeving;
G. DE LEUZE, adjunct-greffier, greffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de Ho. J. SUETENS.

Het verslag werd uitgebracht door de H. W. LAHAYE, adjunct-auditeur-generaal.

De Griffier,
(get.) G. DE LEUZE.

De Voorzitter,
(get.) J. SUETENS.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre du Commerce extérieur et de l'Assistance technique et de Notre Ministre, Adjoint aux Affaires étrangères,

Nous AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Notre Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères, Notre Ministre du Commerce extérieur et de l'Assistance technique et Notre Ministre, Adjoint aux Affaires étrangères sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit:

Article unique.

La Convention entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise, d'une part, et la République Tunisienne, d'autre part, relative à l'encouragement des investissements de capitaux et à la protection des biens, et les échanges de lettres, signés à Tunis le 15 juillet 1964 sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 27 janvier 1965,

BAUDOUIN.

PAR LE ROI:

*Pour le Vice-Premier Ministre
et Ministre des Affaires étrangères. absent,
le Ministre. Adjoint aux Affaires étrangères,*

H, FAYAT.

*Le Ministre du Commerce extérieur
et de l'Assistance technique,*

M, BRASSEUR.

Le Ministre, Adjoint aux Affaires étrangères,

H, FAYAT.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN,

Aan allen die nu zijn en hietne ioezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Vice-Eerste-Minister en Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Buitenlandse Handel en Technische Bijstand en van Onze Minister, Adjunct voor Buitenlandse Zaken,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Vice-Eerste-Minister en Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Buitenlandse Handel en Technische Bijstand en Onze Minister, Adjunct voor Buitenlandse Zaken zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt:

Enig artikel.

De Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en de Republiek Tunesië, anderzijds, tot aanmoediging van kapitaalinvesterings en tot bescherming van de goederen, en de wisseling van brieven, ondertekend op 15 juli 1964 te Tunis, zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 27 januari 1965,

VAN KONINGSWEGE :

*Voor de Vice-Eerste-Minister
en Minister van Buitenlandse Zaken, afwezig,
de Minister, Adjunct voor Buitenlandse Zaken,*

*De Minister van Buitenlandse Handel
en Technische Bijstand,*

De Minister, Adjunct voor Buitenlandse Zaken,

CONVENTION

entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise, d'une part, et la République Tunisienne, d'autre Part, relative à l'encouragement des Investissements de capitaux; et à la protection des biens.

Le Gouvernement de la République Tunisienne, et le Gouvernement du Royaume de Belgique agissant tant en son nom qu'au nom du Grand-Duché de Luxembourg, en vertu de la Convention portant création de l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise,

Désireux de créer les conditions favorables à l'investissement des capitaux par des personnes physiques et morales, ressortissantes de l'une des Parties contractantes, sur le territoire de l'autre Partie contractante,

Reconnaissant qu'une protection contractuelle des investissements est susceptible de stimuler l'initiative économique privée et d'augmenter la prospérité,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Chacune des Hautes Parties Contractantes s'engage à assurer sur son territoire un traitement juste et équitable aux investissements, ainsi qu'aux biens, droits et intérêts appartenant à des ressortissants, personnes physiques ou morales, de l'autre Partie Contractante et à faire en sorte que l'exercice du droit ainsi reconnu ne soit pas entravé par des mesures injustifiées ou discriminatoires.

A cet effet, chacune des Parties contractantes accordera à ces investissements, biens, droits, et intérêts au moins la même sécurité et protection qu'elle assure à ceux de ses nationaux ou aux investissements de ressortissants et de sociétés d'Etats tiers,

Article 2

Les Parties Contractantes s'engagent à autoriser conformément à la réglementation édictée en exécution de leur législation actuelle ou de toute autre législation plus favorable qui pourrait être promulguée à l'avenir ou de règlements intervenant entre les deux parties le transfert;

- du bénéfice réel net, des intérêts, dividendes et redevances revenant à des personnes physiques ou morales ressortissantes d'un des deux pays;
- du produit de la liquidation totale ou partielle des investissements agréés par le pays dans lequel ils sont effectués;
- d'une partie adéquate du produit du travail des ressortissants autorisés à exercer leur activité sur les territoires de l'une ou de l'autre des Parties Contractantes.

Article 3

Au cas où une Partie exproprierait ou nationaliserait des investissements, biens, droits ou intérêts appartenant à des ressortissants, personnes physiques ou morales, de l'autre Partie Contractante ou procéderait à leur encontre à toute autre mesure de dépossession directe ou indirecte, elle devra prévoir, conformément au Droit International, le versement d'une indemnité effective et adéquate. Le montant de cette indemnité, qui devra être fixé à l'époque de l'expropriation, de la nationalisation ou de la dépossession, sera réglé à l'ayant droit puis transféré sans retard. Les mesures d'expropriation, de nationalisation ou de dépossession ne devront être ni discriminatoires ni contraires à un engagement spécifique.

Article 4

Si un différend venait à survenir entre les Parties Contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'exécution des dispositions prévues aux articles 1 à 3 ci-dessus et que ce différend ne puisse pas être réglé dans un délai de six mois d'une façon satisfaisante par la voie diplomatique, il sera soumis, à la requête de l'une ou de l'autre des Parties, à un tribunal arbitral de trois membres. Chaque Partie désignera un arbitre. Les deux arbitres désignés nommeront un surarbitre qui n'est ressortissant d'aucune des Parties.

Si l'une des Parties n'a pas désigné son arbitre et qu'elle n'ait pas donné suite à l'invitation adressée par l'autre Partie de procéder dans les 2 mois à cette désignation, l'arbitre sera nommé, à la requête de cette Partie par le Président de la Cour Internationale de Justice.

(Vertaling)

OVEREENKOMST

tussen de Belgische Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en de Republiek Tunesië anderzijds, tot aanmoediging van kapitaalinvesteringen en tot bescherming van de goederen,

De Regering van de Republiek Tunesië en de Regering van het Koninkrijk België krachtens de Overeenkomst tot oprichting van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, mede uit naam van het Groot-hertogdom Luxemburg handelend,

Geleid door de wens een gunstig klimaat te scheppen voor de kapitaal-investering door natuurlijke of rechtspersonen die onderdanen zijn van een der Overeenkomstsluitende Partijen, op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij,

Erkendend dat een overeenkomst tot bescherming van de investeringen het particulier economische initiatief kan aanwakkeren en de welstand kan verhogen,

Zijn het volgende overeengekomen :

Artikel 1

Iedere Hoge Overeenkomstsluitende Partij verbindt zich de Investeringen, alsmede de goederen, rechten en belangen die aan onderdanen, natuurlijke of rechtspersonen van, de andere Overeenkomstsluitende Partij toebehoren op haar grondgebied rechtvaardig en billijk te bejegenen en ervoor te zorgen dat de uitoefening van het aldus erkende recht niet gehinderd wordt door onverantwoorde of discriminatoire maatregelen.

Te dien einde zal iedere Verdragsluitende Partij deze investeringen, goederen, rechten en belangen ten minste dezelfde veiligheid en bescherming verlenen als zij die van haar eigen onderdanen of de investeringen van onderdanen en maatschappijen van derde staten verzekert,

Artikel 2

De Overeenkomstsluitende Partijen verbinden zich om overeenkomstig de reglementering uitgevaardigd ter uitvoering van de aldaar geldende wetgeving of van iedere andere meer gunstige wetgeving die er in de toekomst mocht afgekondigd worden of van regelingen tussen de beide partijen getroffen, toestemming te verlenen tot overdracht van:

- de netto werkelijke winst, de renten, dividenden en uitkeringen die toekomen aan natuurlijke of rechtspersonen, onderdanen van een van beide landen;
- de opbrengst van de gehele of gedeeltelijke vereffening van Investeringen erkend door het land waarin zij worden verricht;
- een redelijk gedeelte van de opbrengst van de arbeid van onderdanen die verquinnig kregen om hun werkzaamheid op het grondgebied van een van beide Overeenkomstsluitende Partijen uit te oefenen,

Artikel 3

Ingeval een Partij Investeringen, goederen, rechten of belangen toebehorend aan onderdanen, natuurlijke of rechtspersonen van de andere Overeenkomstsluitende Partij onteigent of naast of te hunnen opzichte enige andere maatregel tot rechtstreekse of onrechtstreekse bezitsonttrekking neemt, is ze, overeenkomstig het Internationaal Recht, gehouden een werkelijke en volledige schadeloosstelling uit te keren. Het bedrag van de schadeloosstelling, dat op het tijdstip van de onteigening, naasting of bezitsonttrekking moet worden vastgesteld, wordt aan de rechthebbende betaald en onverwijld overgemaakt. De maatregelen tot onteigening, naasting of bezitsonttrekking mogen niet discriminerend zijn noch indruisen tegen een specifieke verbintenis.

Artikel 4

Indien tussen de Overeenkomstsluitende Partijen een geschil rijst omtrent de uitlegging of de uitvoering van de bepalingen der artikelen 1 tot 3 hierboven en wanneer dat geschil niet binnen een termijn van zes maanden op bevredigende wijze langs diplomatieke weg kan worden bijgelegd, wordt het, op het verzoek van een van beide partijen, ahangig gemaakt bij een scheidsrecht bestaande uit drie leden. De twee aangewezen scheidsmannen benoemen een derde scheidsman die noch van de ene noch van de andere Partij een onderdaan is,

Indien een der Partijen haar scheidsman niet heeft aangewezen en geen gevolg heeft gegeven aan het verzoek van de andere Partij om zulks binnen de twee maanden te doen, wordt de scheidsman op het verzoek van deze Partij benoemd door de Voorzitter van het Internationaal Gerechtshof,

Si les deux arbitres ne peuvent pas se mettre d'accord, dans les deux mois suivant leur désignation, sur le choix du surarbitre, celui-ci sera nommé, à la requête de l'une des Parties, par le Président de la Cour Internationale de Justice,

Si, dans les cas prévus aux paragraphes 2 et 3 du présent article, le Président de la Cour Internationale de Justice est empêché ou s'il est ressortissant de l'une des Parties, les nominations seront faites par le Vice-Président. Si celui-ci est empêché, ou s'il est ressortissant de l'une des Parties, les nominations seront faites par le membre le plus âgé de la Cour qui n'est ressortissant d'aucune des Parties.

Le tribunal statue sur la base du respect du droit. Avant de rendre sa sentence, il peut, dans tout état du litige, proposer à l'agrément des Parties un règlement à l'amiable du différend,

Si les Parties sont d'accord, le tribunal statue *ex aequo et bono*,

A moins que les Parties n'en disposent autrement, le tribunal Hxe lui-même sa procédure.

Les décisions du tribunal, prises par la majorité des arbitres, sont obligatoires pour les Parties,

Article 5

Lorsqu'une question est régie à la fois par la présente Convention et par un autre accord international liant l'une ou l'autre Partie, aucune disposition de la présente Convention n'empêche un ressortissant d'une Partie qui possède des biens sur le territoire de l'autre Partie de se prévaloir de la réglementation qui lui est la plus favorable,

Article 6

La présente Convention est conclue pour une durée de dix années, renouvelable pour la même durée, à moins de dénonciation par écrit par l'une des deux Parties un an avant l'expiration de chaque période,

Pour les investissements effectués et les biens, droits et intérêts acquis avant sa date d'expiration, la présente Convention restera encore applicable pendant dix ans à partir de sa date d'expiration.

Article 7

A partir de la date de la signature de la présente Convention, les deux Parties Contractantes appliquent à titre provisoire et en attendant la mise en vigueur de la Convention les dispositions contenues dans l'article 2.

La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Tunis,

Elle entrera en vigueur quinze jours après l'échange des instruments de ratification.

En foi de quoi les représentants soussignés dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs ont signé la présente Convention.

Fait à Tunis, le 15 juillet 1964 en deux exemplaires originaux, en langue française, les deux textes faisant également foi,

Pour l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise,

M. BRASSEUR.

Pour le Gouvernement de la République Tunisienne,

AHMED BEN SALAH,

Indien helde scheldsmannen, in de twee maanden volgend op hun aanwijzing, het niet eens geraken omtrent de keuze van de derde scheidsman, wordt deze, op het verzoek van een der Partijen, door de Voorzitter van het Internationale Gerechtshof benoemd.

Indien, in de gevallen vermeld in de leden 2 en 3 van dit artikel, de Voorzitter van het Internationale Gerechtshof verhinderd is of een onderdaan is van een der Partijen, worden de benoemingen door de Ondervoorzitter gedaan. Ingeval deze verhinderd is of een onderdaan is van een der Partijen, worden de benoemingen gedaan door het oudste lid van het Hof dat noch van de ene noch van de andere Partij een onderdaan is,

De rechtbank doet uitspraak op grondslag van de eerbiediging van het recht. Alvorens haar scheidsrechterlijke beslissing te nemen, kan ze, in elke stand van het geding, de Partijen een minnelijke schikking van het geschil voorstellen,

Indien de Partijen daarmee akkoord gaan, doet de rechtbank uitspraak naar recht en billijkheid.

Tenzij de Partijen er anders over beschikken, stelt de rechtbank zelf haar procedure vast.

De beslissingen van de rechtbank, genomen door de meerderheid der scheldsmannen, zijn bindend voor de Partijen.

Artikel 5

Wanneer een kwestie tegelijkertijd wordt geregeld door deze Overeenkomst en door een ander Internationaal akkoord, waardoor een van beide Partijen is gebonden, verhindert geen enkele bepaling, van deze Overeenkomst dat een onderdaan van een Partij die op het grondgebied van de andere Partij goederen bezit, zich van de voor hem gunstigste regeling bedient,

Artikel 6

Deze Overeenkomst wordt gesloten voor een duur van tien jaar en is hernieuwbaar voor dezelfde duur, behoudens schriftelijke opzegging door een van beide Partijen een jaar voor het verstrijken van elke periode,

Met ingang van de datum waarop zij verstrijkt, blijft deze Overeenkomst nog gedurende tien jaar van toepassing op de voor die datum gedane Investeringen en verworven goederen, rechten en renten.

Artikel 7

Vanaf de datum van ondertekening van deze Overeenkomst, passen beide Overeenkomstsluitende Partijen voorlopig en in afwachting van de inwerkingtreding van deze Overeenkomst, de bepalingen van artikel 2 toe,

Deze Overeenkomst zal worden bekrachtigd en de bekrachtigingsoorkonden zullen worden uitgewisseld te Tunis,

Zij treedt in werking vijftien dagen na de uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden.

Ten blijke waarvan de ondergetekende vertegenwoordigers, daartoe bevoegd door hun onderscheiden Regeringen gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan te Tunis, op 15 juli 1964 in twee oorspronkelijke exemplaren, in de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie,

M. BRASSEUR.

Voor de Regering van de Republiek Tunesië,

AHMED BEN SALAH,

Le Président de la Délégation Tunisienne.

Tunis, le 15 juillet 1961.

Monsieur le Président,

A l'occasion de la signature de la Convention entre la République Tunisienne d'une part et l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise d'autre part, relative à l'encouragement des investissements de capitaux et à la protection des biens, j'ai l'honneur de confirmer à votre Excellence que cette Convention remplit les conditions définies par l'article 4 alinéa 1^{er} du décret loi n° 61-11 de la République Tunisienne en date du 30 août 1961 relatif aux conditions d'exercice de certaines activités commerciales.

En conséquence les ressortissants belges et luxembourgeois, personnes physiques ou morales, déjà établis en Tunisie à la date de ce J.O.U. pourront poursuivre l'exercice de leurs activités dans tous les domaines soumis à autorisation et recevront une carte de commerçant pour une durée de cinq ans renouvelable.

Les ressortissants Belges et Luxembourgeois, personnes physiques ou morales, exerçant à la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention une des professions visées à l'article 8 du décret loi précité bénéficieront des dérogations prévues par cet article pour une durée de cinq ans renouvelable.

Néanmoins je tiens à préciser qu'en vertu de la législation tunisienne, l'octroi préalable du Gouvernement Tunisien reste obligatoire pour l'exercice d'activités commerciales ou assimilées en Tunisie, autres que celles liées à des investissements agréés par mon Gouvernement.

Cependant le Gouvernement de la République Tunisienne examinera avec bienveillance les demandes dont il serait saisi à l'avenir par des ressortissants Belges ou Luxembourgeois, personnes physiques ou morales, en vue d'exercer une activité professionnelle soumise à l'octroi d'une autorisation ou réservée aux nationaux sauf dérogation individuelle.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

AHMED BEN SALAH.

*Monsieur: le Président, de la Délégation
de l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise,*

*De Voorzitter
van de Tunesische Afvaardiging.*

Tunis, 15 juli. 1964.

Mijnheer de Voorzitter,

Ter gelegenheid van de ondertekening van de Overeenkomst tussen de Tunesische Republiek, enerzijds, en de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, anderzijds, tot aanmoediging van kapitaalinvesteringen en tot bescherming van de goederen, heb ik de eer Uwe Excellentie te bevestigen dat deze Overeenkomst voldoet aan de voorwaarden van artikel 4, eerste lid van het wetsdecreet n° 61-14 der Tunesische Republiek van 30 augustus 1961 betreffende de voorwaarden tot uitoefening van sommige handelsactiviteiten.

Bijgevolg zullen de Belgische en Luxemburgse onderdanen, zowel natuurlijke als rechtspersonen, die thans in Tunesië gevestigd zijn, hun bedrijvigheid verder mogen uitoefenen op alle gebieden waarvoor een toelating is vereist en zullen zij een kaart van handelaar ontvangen met een vernieuwbaar geldigheidsduur van vijf jaar.

De Belgische en Luxemburgse onderdanen, zowel natuurlijke als rechtspersonen, die op de datum van de inwerkingtreding van deze Overeenkomst een der in artikel 8 van voornoemd wetsdecreet bedoelde beroepen uitoefenen, zullen voor een vernieuwbare geldigheidsduur van vijf jaar hetgeen niet hebben van de afwijkingen waarin dit artikel voorziet.

Ik wil er niettemin op wijzen dat volgens de Tunesische wetgeving de voorafgaande toelating van de Tunesische Regering vereist blijft voor de uitoefening in Tunesië van een handels- of hiermee gelijkgestelde bedrijvigheid, anders dan die verbonden aan door mijn regering geaggreëerde investeringen.

De Regering van de Tunesische Republiek zal nochtans in de toekomst welwillend de aanvragen onderzoeken van Belgische of Luxemburgse onderdanen, zowel natuurlijke als rechtspersonen, tot uitoefening van een beroepsbedrijvigheid waarvoor een toelating is vereist of waarvoor behoudens individuele afwijking, alleen de eigen onderdanen in aanmerking komen.

Met bijzondere hoogachting,

*Aan de heer Voorzitter van de Afvaardiging
van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie.*

*Le Président de la Délégation
de l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise.*

Tunis, le 15 juillet 1964.

Monsieur le Président,

Au cours des négociations qui ont eu lieu entre nos deux délégations à l'occasion de la signature de la Convention relative à l'encouragement des investissements de capitaux et à la protection des biens; il a été convenu qu'en ce qui concerne l'application des dispositions de l'article 2, alinéa 4, de la Convention susvisée, le Gouvernement de la République Tunisienne garantira aux personnes physiques et morales belges et luxembourgeoises exerçant leur activité en Tunisie un traitement non moins favorable que celui octroyé aux ressortissants, personnes physiques et morales de tout autre pays par la législation et la réglementation en vigueur et les conventions existantes entre ces pays et la République Tunisienne.

Je vous saurais gré de me confirmer l'accord de votre Gouvernement sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

M. BRASSEUR.

Monsieur le Président de la Délégation Tunisienne.

*De Voorzitter: "an de Afvaardiging
van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie,*

Tunis, 15 juli. 1964.

Mijnheer de Voorzitter,

Tijdens de onderhandelingen die tussen onze beide afvaardigingen plaats grepen ter gelegenheid van de ondertekening van de Overeenkomst tot aanmoediging van kapitaalinvesteringen en tot bescherming van goederen is overeengekomen dat met betrekking tot de toepassing van de bepalingen van artikel 2, alinea 1, van bovenbedoelde Overeenkomst, de Regering van de Republiek Tunesië de Belgische en Luxemburgse natuurlijke en rechtspersonen die in Tunesië werkzaam zijn een behandeling zal waarborgen die niet minder gunstig is dan die aan onderdanen, natuurlijke en rechtspersonen van elk ander land toegekend door de van kracht zijnde wetgeving en reglementering en de tussen deze landen en de Republiek Tunesië bestaande Overeenkomsten.

Ik zou U dank weten indien U mij wilde bevestigen dat Uw Regering de inhoud van dit schrijven goedkeurt.

Gelieve, Mijnheer de Voorzitter, de verzekering van mijn bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

*Aan de heer Voorzitter
van de Tunesische Afvaardiging.*

Le Président de l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise,

Tunis, le 15 juillet 1964.

Monsieur le Président,

Vous avez bien voulu me faire parvenir la lettre reprise ci-après :

« Au cours des négociations qui ont eu lieu entre nos deux Déléguations à l'occasion de la signature de la Convention relative à l'encouragement des investissements de capitaux et à la protection des biens, il a été convenu qu'en ce qui concerne l'application des dispositions de l'article 2, alinéa 4, de la Convention sus-visée, le Gouvernement de la République Tunisienne garantira aux personnes physiques et morales belges et luxembourgeoises exerçant leur activité en Tunisie un traitement non moins favorable que celui octroyé aux ressortissants, personnes, physiques et morales de tout autre pays par la législation et la réglementation en vigueur et les conventions existantes entre ces pays et la République Tunisienne. »

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord de mon Gouvernement sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération,

AHMED BEN SALAH.

Monsieur le Président de la Délégué
de l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise,

Le Président de la Délégué
de l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise,

Tunis, le 15 juillet 1964.

Monsieur le Président,

Au cours des conversations qui ont eu lieu entre nos deux délégations à l'occasion de la signature de la Convention relative à l'encouragement des investissements de capitaux et à la protection des biens, nous sommes convenus qu'il serait du plus haut intérêt, en vue de la pleine réalisation des objectifs de la présente Convention de conclure un accord visant à éviter la double imposition.

Je vous saurais gré de bien vouloir me confirmer l'accord de votre Gouvernement sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération,

M. BRASSEUR.

Monsieur le Président de la Délégué Tunisienne.

Le Président de la Délégué Tunisienne.

Tunis, le 15 juillet 1964.

Monsieur le Président,

Vous avez bien voulu me faire parvenir la lettre reprise ci-après :

« Au cours des conversations qui ont eu lieu entre nos deux délégations à l'occasion de la signature de la Convention relative à l'encouragement des investissements de capitaux et à la protection des biens, nous sommes convenus qu'il serait du plus haut intérêt, en vue de la pleine réalisation des objectifs de la présente Convention de conclure un Accord visant à éviter la double imposition. »

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord de mon Gouvernement sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

AHMED BEN SALAH.

Monsieur le Président de la Délégué
de l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise.

De Voorzitter
van de Tunesische Afvaardiging.

Tunis, 15 juli 1964.

Mijnheer de Voorzitter,

U deed mij volgend schrijven geworden :

« Tijdens de onderhandelingen die tussen onze beide afvaardigingen plaats grepen ter gelegenheid van de ondertekening van de Overeenkomst tot aanmoediging van kapitaalinvesteringen en tot bescherming van goederen is overeengekomen dat met betrekking tot de toepassing van de bepalingen van artikel 2 alinea 4 van bovbedoelde Overeenkomst, de Regering van de Republiek Tunesië de Belgische en Luxemburgse natuurlijke en rechtspersonen die in Tunesië werkzaam zijn een behandeling zal waarborgen die niet minder gunstig is dan die aan onderdanen, natuurlijke en rechtspersonen van elk ander land toegekend door de van kracht zijnde wetgeving en reglementering en de tussen deze landen en de Republiek Tunesië bestaande Overeenkomsten, »

Ik heb de eer U te bevestigen dat mijn Regering de inhoud van uw schrijven goedkeurt.

Gelieve, Mijnheer de Voorzitter, de verzekering van mijn bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden,

Aan de heer Voorzitter van de Afvaardiging
van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie.

De Voorzitter van de Afvaardiging
(Jan de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie.

Tunis, 15 juli 1964.

Mijnheer de Voorzitter,

Tijdens de besprekingen die tussen onze beide Afvaardigingen plaats hadden ter gelegenheid van de ondertekening van de Overeenkomst tot aanmoediging van kapitaalinvesteringen en tot bescherming van goederen, kwamen wij overeen dat het voor de volledige verwezenlijking van de doelstellingen van deze Overeenkomst van groot belang is een akkoord ter vermijding van de dubbele belasting te sluiten.

Ik zou U dank weten mij wel te willen bevestigen dat uw Regering instemt met wat voorafgaat.

Gelieve, Mijnheer de Voorzitter, de verzekering van mijn bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden,

Aan de heer Voorzitter
van de Tunesische Afvaardiging.

De Voorzitter
van de Tunesische Afvaardiging,

Tunis, 15 juli 1964.

Mijnheer de Voorzitter,

Ik heb mij volgende brief gezonden:

« Tijdens de besprekingen die tussen onze beide Afvaardigingen plaats hadden ter gelegenheid van de ondertekening van de Overeenkomst tot aanmoediging van kapitaalinvesteringen en tot bescherming van goederen, kwamen wij overeen dat het voor de volledige verwezenlijking van de doelstellingen van deze Overeenkomst van groot belang is een akkoord ter vermijding van de dubbele belasting te sluiten. »

Ik heb de eer te verklaren dat mijn Regering instemt met wat voorafgaat.

Gelieve, Mijnheer de Voorzitter, de verzekering van mijn bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

Aan de heer Voorzitter van de Afvaardiging
van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie,

Le Président de la Délégation Tunisienne.

Tunis, 15 juillet 1964.

Monsieur le Président,

Au cours des négociations qui ont eu lieu entre nos deux délégations à l'occasion de la signature de la Convention relative à l'encouragement des Investissements de capitaux et à la protection des biens, il a été convenu que les dispositions de l'article 1^{er} alinéa 2, ne seront pas applicables au traitement plus favorable accordée par l'une des Parties Contractantes aux ressortissants ou sociétés d'un Etat tiers en vertu d'un accord International dans le cadre d'une union économique en matière de douanes, d'impôts et d'autres taxes.

Je vous serais reconnaissant de me confirmer l'accord de votre Gouvernement sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération,

AHMED BEN SALAH.

Monsieur le Président de la Délégation
de l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise.

Le Président de la Délégation
de l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise.

Tunis, 15 juillet 1964.

Monsieur le Président,

Vous avez bien voulu me faire parvenir la lettre reprise ci-après :
« Au cours des négociations qui ont eu lieu entre nos deux Délégations à l'occasion de la signature de la Convention relative à l'encouragement des Investissements de capitaux et à la protection des biens, il a été convenu que les dispositions de l'article 1^{er} alinéa 2, ne seront pas applicables au traitement plus favorable accordé par l'une des Parties Contractantes aux ressortissants ou sociétés d'un Etat tiers en vertu d'un accord international dans le cadre d'une union économique en matière de douanes, d'impôts et d'autres taxes. »

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord de mon Gouvernement sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

M. BRASSEUR.

Monsieur le Président de la Délégation Tunisienne.

De Voorzitter
van de Tunesische Afvaardiging,

Tunis, 15 juli 1964.

Mijnheer de Voorzitter,

Tijdens de onderhandelingen die tussen onze beide Afvaardigingen plaatsvonden ter gelegenheid van de ondertekening van de Overeenkomst tot aanmoediging van kapitaalinvesteringen en tot bescherming van de goederen, werd er overeengekomen dat de bepalingen van artikel 1, tweede lid, niet van toepassing zullen zijn op de gunstige behandeling die door een van de Overeenkomstsluitende Partijen aan de onderdanen of vennootschappen van een Derde Staat krachtens een internationaal akkoord wordt toegestaan in het kader van een economische unie inzake douanen, belastingen en andere heffingen.

Ik zou U dank weten mij wel te willen bevestigen dat uw Regering instemt met wat voorafgaat.

Gelieve, Mijnheer de Voorzitter, de verzekering van mijn bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden,

Aan de heer Voorzitter van de Afvaardiging
van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie.

De Voorzitter van de Afvaardiging
van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie.

Tunis, 15 juli 1964.

Mijnheer de Voorzitter,

U heeft mij volgende brief gezonden :

« Tijdens de onderhandelingen die tussen onze beide Afvaardigingen plaatsvonden ter gelegenheid van de ondertekening van de Overeenkomst tot aanmoediging van kapitaalinvesteringen en tot bescherming van de goederen, werd er overeengekomen dat de bepalingen van artikel 1, 2^o lid, niet van toepassing zullen zijn op de gunstige behandeling die door een van de Overeenkomstsluitende Partijen aan de onderdanen of vennootschappen van een derde Staat krachtens een internationaal akkoord wordt toegestaan in het kader van een economische unie inzake douanen, belastingen en andere heffingen. »

Ik heb de eer te verklaren dat mijn Regering instemt met wat voorafgaat.

Gelieve, Mijnheer de Voorzitter, de verzekering van mijn bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden,

Aan de heer Voorzitter
van de Tunesische Afvaardiging,